

DRUHÝ DODATEK K NÁJEMNÍ SMLOUVĚ/ AMENDMENT NO. 2 TO THE LEASE CONTRACT

Bytu číslo 569/137, nacházejícím se na adrese Zásadská 1, Praha 9, 190 00 v katastrálním území, Střížkov zapsaný v katastru nemovitostí pro shora uvedené území a obec u Katastrálního úřadu pro Prahu, katastrální pracoviště Praha uzavřené dne 08.12.2009 mezi Ortiz s.r.o. (Pronajímatel) a Lucie Svozilová a Lukáš Krška (Nájemce)

for the apartment No. 569/137 situated at address Zásadská 1, Praha 9, 190 00, land registry area Střížkov, registered in the Land Register which is kept by the Land Register Office for Prague, land register office of Prague, signed on 08.12.2009 between Ortiz s.r.o. (Landlord) and Lucie Svozilová and Lukáš Krška (Tenant)

Jméno společnosti: Ortiz s.r.o.
IČO: 276 34 817
Jednatel: Antonio Ortiz Navas
V zastoupení: Adéla Decastelová/Press, Happy House Rentals s.r.o.
Adresa: Jungmannova 30, 110 00 Praha 1 – Nové Město
IČO: 274 36 535
Kontaktní osoba: Adéla Press, Robert Press
Telefonní číslo: 774 480 449 / 774 480 461
Emailová adresa: press@happyhouserentals.com, robert.press@happyhouserentals.com
Adresa pro doručování: Jungmannova 30, 110 00 Praha 1 – Nové Město
Bankovní spojení: 1273223001/5500

dále jen „pronajímatel“ na straně jedné
(further referred to as the „landlord“)

a/and

Jméno: Lucie Svozilová
R. č: 865903/0182
Č. OP: 108443162
Bytem: Kovanecká 2107/8, 19000 Praha 9
Tel: 739 143 027
E-mail: Svozilova.Lucie@seznam.cz
Bankovní spojení: 2106339183/0800

a

Jméno: Lukáš Krška
R. č: 870813/0013
Č. OP: 113393944
Bytem: Cíglerova 1075, 19800 Praha 9
Tel: 777 320 824
E-mail: lkrzi@seznam.cz
Bankovní spojení: 1593674143/0800

(dále jen „nájemce“ na straně druhé)
(further referred to as the „Tenant“)

společně jen „smluvní strany“
together referred to as the „contracting parties“

I.

Obě strany dne 08.12.2009 uzavřely nájemní smlouvu (dále jen „Nájemní smlouva“), ke které je dne 31.01.2012 sepsán druhý dodatek následujícího znění:

On 08.12.2009, the Landlord and the Tenant have concluded a Lease Contract (the "Lease Contract"), to which this second amendment was signed on 30.01.2012

II.

Článek III. Nájemní smlouvy se mění tak, že jeho nové znění je:

„Smluvní strany se dohodly, že pronajatý prostor bude pronajat na dobu určitou, a to od 01.02.2012 do 31.01.2013 s možností prodloužení dohodou, a to na základě písemné žádosti doručené k rukám pronajímatele nejpozději dva měsíce před skončením účinnosti této smlouvy.“

Article III. of the Lease Contract shall be amended as follows:

"The contractual parties have agreed that the leased premises will be leased for a fixed period starting on 01.02.2012 and terminating on 31.01.2013 with an option to extend the lease by a written notice delivered to the Landlord two months prior to its termination at the latest."

III.

Nájemné a úhrady za plnění poskytovaná s užíváním bytu

1. Nájemce je povinen hradit pronajímateli za užívání Bytu nájemné ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) měsíčně.

2. Nájemce je dále povinen hradit pronajímateli zálohy na úhrady za plnění poskytovaná s užíváním bytu (jako jsou například vodné, stočné, platby za elektřinu, plyn, vytápění, osvětlení a úklid společných domovních prostor, odvoz domovního odpadu apod.) ve výši 3.200,- Kč (slovy: tři tisíce korun českých) měsíčně (2600Kč měsíční poplatky, 600Kč záloha na elektřinu)

IV.

V ostatním zůstává Nájemní smlouva nezměněna.

Other provisions of the Lease Contract shall remain unchanged.

V.

Tento dodatek je sepsán ve třech vyhotoveních.

Všechna tři vyhotovení mají platnost originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení, jedno vyhotovení zůstane v realitní kanceláři Happy House Rentals.

This amendment is signed in three counterparts, with each of them being originals.

Each contractual party as well as the real estate agency HAPPY HOUSE RENTALS, s. r. o., shall receive one counterpart,

V Praze dne/In Prague on: 31.01.2012

V. Z. Pries

Pronajímatel
(Landlord)



Nájemce
(Tenant)